

## TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

### I DALIS. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

#### 1. SĄVOKOS

**Užsakovas** – AB „LTG Cargo“.

**Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Užsakovas sudaro Sutartį.

**Paslaugos** – Prekinių vagonų einamieji atkabinamieji remontai (ER) (toliau – remonto paslaugos).

**Sutartis** – Sutartis, sudaroma tarp Paslaugų teikėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

**Prekiniai vagonai** (toliau – vagonai, kiekvienas atskirai - Vagonas) – Paslaugų teikėjui pateikiami Užsakovo nuosavybės teise priklausantys ar kitu teisėtu pagrindu valdomi vagonai.

**Remonto paslaugos** – Vagonams atliekamas Einamasis atkabinamasis remontas (toliau – ER).

**Einamasis atkabinamasis vagonų remontas** – neplaninis remontas, reikalingas prekinių vagonų darbingumui palaikyti ar atkurti. Šio remonto metu keičiamos arba remontuojamos atskiros vagonų detalės. ER remonto paslaugų sąrašas pateikiamas (Pasiūlymo formos 1 priede).

**Dalys** – remonto paslaugų teikimui naudojamos Paslaugų teikėjo detalės, mazgai ar agregatai. **Pastaba:** Gavus Paslaugų teikėjo prašymą ir esant galimybei Užsakovas gali pateikti ir savo detales, mazgus ar agregatus.

**Garantinis remontas** – Vagonų technologinių gedimų, atsiradusių garantiniu laikotarpiu dėl Paslaugų teikėjo netinkamai suteiktos Remonto paslaugos, šalinimas Paslaugų teikėjo sąskaita (Paslaugų teikėjo ar trečių šalių jėgomis).

#### 2. PIRKIMO OBJEKTAS

Prekinių vagonų einamieji atkabinamieji remontai (ER) (toliau – **Pirkimo objektas**).

Pirkimo objektas neskaidomas į dalis.

Prekinių vagonų einamieji atkabinamieji remontai (ER) Estijos Respublikoje.

Pirkimo objektas apima:

- 1) Remonto paslaugas;
- 2) Dalių keitimą Paslaugų teikėjo sąskaita. Remonto paslaugoms teikti reikalingomis dalimis ir eksploatacinėmis medžiagomis apsirūpina Paslaugų teikėjas savo jėgomis ir sąskaita (nebent Šalių atstovai susitars kitaip).

#### 2.1. Esama situacija

Vagonų remonto paslaugos suteikiamos Užsakovo nuosavybės teise priklausantiems ar kitu teisėtu pagrindu valdomiems vagonams, kurie naudojami 1520 mm pločio vėžės geležinkeliuose tarptautiniame susisiekime. Vagonai bus remontuojami pagal faktinį poreikį.

#### 3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

Eil. Nr.	Prekės, įrenginio, įrangos savybės, parametrų arba funkcijų išpildymas	Reikalaujamo parametro arba vykdomos funkcijos reikšmės išpildymas
<b>3.1. Prekinių vagonų einamieji atkabinamieji remontai (ER)</b>		
3.1.1.	Paslaugos paskirtis	Prekinių vagonų einamieji atkabinamieji remontai (ER)
3.1.2.	Reikalavimai remonto įmonei	Remonto įmonei turi būti suteikta teisė atlikti ER paslaugas, jai turi būti suteiktas sąlyginis numeris ir jos pavadinimas turi būti įtrauktas į Įmonių sąlyginių kodų žinyną (SŽA 1015 21) (aktuali redakcija).
3.1.3.	Paslaugos teikimo vieta	Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose arba teritorijoje.
3.1.4.	Paslaugos teikimo terminas	<b>Vagonų ER trukmė</b> – ne ilgiau kaip 4 darbo dienos. Vagono ER atlikimo laikas skaičiuojamas nuo Vagono atvykimo į ER kelius iki pranešimo apie suremontuotus Vagonus (forma – V-36M) surašymo.
3.1.5.	Komunikavimas, transportavimas	Objektų Komunikavimas el. paštu; Objektų transportavimas Užsakovo arba Paslaugos teikėjo jėgomis ir sąskaita.

3.1.6.	Paslaugų teikimui naudojamos dalys ir eksploatacinės medžiagos	<p><b>Dalys</b> – remonto paslaugų teikimui naudojamos Paslaugų teikėjo detalės, mazgai ar agregatai (nebent Šalių atstovai susitars kitaip).</p> <p>Paslaugų teikėjas į Užsakovo vagonus turi montuoti naujas ir/arba naudotas dalis.</p> <p>Remonto paslaugų teikimui naudojamos detalės, mazgai ir agregatai turi atitikti žemiau nurodytus reikalavimus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Remonto paslaugos suteikimo metu naudojamos tik konstrukcinėje dokumentacijoje, remonto ir/ar modernizavimo atlikimą reglamentuojančiuose dokumentuose nurodytos Dalys;</li> <li>- Sumontuotos į prekinis vagonus Dalys neturi riboti prekių vagonų naudojimo tarptautiniame susisiekime 1520 mm pločio vėžės geležinkeliuose;</li> <li>- Paslaugų teikėjas į Vagonus gali montuoti naudotas Dalis, kurių techninės charakteristikos neprieštaruja norminių dokumentų reikalavimus ir jų naudojimui nėra kitų apribojimų (pvz. atskirų geležinkelių administracijų sprendimai ir pan.);</li> <li>- Remonto paslaugoms teikti reikalingomis eksploatacinėmis medžiagomis apsirūpina Paslaugų teikėjas savo jėgomis ir sąskaita (nebent Šalių atstovai susitars kitaip). Paslaugų teikėjas atsako už tai, kad remonto metu naudotos tokias pačias eksploatacines medžiagas, kokios yra naudojamos perduotame Vagone, nebent Šalių atstovai susitars kitaip. Eksploatacinės medžiagos – visos alyvos, tepalai, skysčiai, naudojami kasdieninei Vagono eksploatacijai užtikrinti.</li> </ul> <p>Remonto metu nustatius, kad po vagonais esamos detalės (aširačiai, prekių vagonų vežimėlių šoninės ir viršlinginės sijos, energijos slopintuvai) netinkamos tolimesniam naudojimui, Paslaugų teikėjas pakeičia jas tinkamomis, jų pakeitimas iki remonto pradžios turi būti derinamas su Užsakovu.</p> <p>Bet koks nelygiavertis detalių pakeitimas turi būti derinamas raštu su Užsakovu.</p> <p>Pakeistų netinkamų tolimesniam naudojimui Dalių metalo laužas paliekamas Paslaugų teikėjui (Paslaugų teikėjas turi įvertinti tai, teikdamas remonto paslaugų atlikimo kainas).</p> <p>Užsakovas tikrins ir faktinę ženklinamų atsarginių dalių kilmę bei gamybos datą.</p>
--------	--	--

3.1.7.	Garantiniai įsipareigojimai	<p><b>3.1.7.1. Garantiniai įsipareigojimai</b> - Po remonto paslaugų atlikimo, garantija suteikiama iki kito suremontuotų/ pakeistų vagonų mazgų ir detalių norminiais dokumentais reglamentuojamo remonto termino arba iki remontuoto vagono kito planinio remonto termino pabaigos, jeigu tai nėra eksploatacinio pobūdžio gedimas arba sugadinimas.</p> <p>Garantiniai įsipareigojimai netaikomi gedimams, atsiradusiems Užsakovui ar trečiosioms šalims pažeidus Kitų valstybių prekių vagonų naudojimo, numerinės apskaitos ir atsiskaitymo už jų naudojimą taisyklių, Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimo (SMGS) bei kitų Vagonų eksploataciją, remontą ir techninę priežiūrą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus taip pat garantija netaikoma mazgams ir detalėms, kurių Paslaugų teikėjas ER metu neremontavo.</p> <p>3.1.7.2. Jeigu Užsakovo ar trečiųjų šalių atstovai garantiniu laikotarpiu nustato technologinį gedimą, gedimas šalinamas Paslaugų teikėjo arba trečiųjų šalių jėgomis. Už gedimo šalinimą trečių šalių jėgomis ir su tuo susijusias paslaugas sumoka Užsakovas. Išnagrinėjus medžiagą (įskaitant reklamacinį V-41M formos aktą bei tyrimo medžiagą) Paslaugų teikėjas kompensuoja visus Užsakovo nuostolius, įskaitant nuostolius, susijusius su gedimo padariniais, kurie atsirado dėl nekokybiškai suteiktų remonto paslaugų (technologiniai gedimai), pagal pateiktą sąskaitą faktūrą. Sąskaita faktūra turi būti apmokėta per 30 kalendorinių dienų, skaičiuojant nuo jos išsiuntimo dienos.</p> <p>Garantinio termino metu Užsakovas turi teisę pateikti pretenziją/as, pateikdamas medžiagą (įskaitant reklamacinį V-41M formos aktą bei tyrimo medžiagą), įrodančią, kad vagono gedimas įvyko dėl Paslaugų teikėjo kaltės dėl nekokybiškai suteiktų Paslaugų arba informaciją el. p. dėl vagono grąžinimo pakartotiniam remontui.</p> <p>3.1.7.3. Paslaugų teikėjas gautą pretenziją išnagrinėja per 14 kalendorinių dienų, skaičiuojant nuo dokumentų, nurodytų specifikacijos 3.1.7.2 punkte gavimo dienos ir raštu informuoja Užsakovą apie priimtą sprendimą. Neišsprendus ginčo Šalių sutarimu, ginčas bus sprendžiamas Sutartyje nustatyta tvarka.</p>
3.1.8.	Kiti reikalavimai	<p>3.1.8.1. Suteikus Remonto paslaugą Paslaugų teikėjas turi atlikti būtinus įrašus apie tai Vagono dokumentacijoje ir informacinėse sistemose (jeigu Šalys nesusitars kitaip), taip, kad Vagoną galima būtų be jokių apribojimų naudoti tarptautiniame susisiekime. Po Remonto paslaugų suteikimo, Paslaugų teikėjas privalo Vagonus perduoti Užsakovui techniškai tvarkingus.</p> <p>3.1.8.2. Jeigu paridenamo Paslaugų teikėjo aširačio rato ratlankio storis nuo išridenamo Užsakovo aširačio rato ratlankio storio skiriasi ne daugiau kaip <math>\pm 10</math> mm ir išridenamas Užsakovo aširatis yra tinkamas eksploatacijai (pagal KR, DR, ER normatyvus), už tokį aširatį atsiskaitymas nevykdomas.</p> <p>Visais atvejais, kai išridentas Užsakovo aširatis netinkamas eksploatacijai, Užsakovas moka Paslaugų teikėjui už paridentą Paslaugų teikėjo aširatį tiesiogiai taikomą kainą, nurodytą Remonto paslaugų kainyne (Pasiūlymo formos 1 priede), atsižvelgiant į paridento Paslaugų teikėjo aširačio rato ratlankio storį.</p>
<b>Pirkimo objektui keliami teisės aktų, standartų ir Užsakovo vidaus teisės aktuose keliami reikalavimai</b>		

3.1.9.	Techninė dokumentacija	Vagonų ER remonto paslaugos atliekami pagal remonto atlikimo metu galiojančios aktualiosios „Einamojo atkabinamojo remonto Vadovo RD 32 CV-056-97“ redakcijos, taip pat instrukcijoje nurodytų dokumentų aktualių redakcijų reikalavimus.
3.1.10.	<b>Pirkimo objektui taikomas žaliasis kriterijus</b>	LTG savarankiškai nustato aplinkos apsaugos kriterijus, kurie yra susiję su pirkimo objektu, taikydamas šiuos aplinkosauginius principus viename, keliuose ar visuose produkto gyvavimo ciklo etapuose: panaudotos dalys virtusios atliekomis bus perdirbamos.

### 3.2. Lygiavertiškumas

Lygiavertis laikomas pirkimo objektas, kurio savybės nėra prastesnės (t.y. tokios pat arba geresnės) negu pirkimo dokumentuose perkamam objektui keliami reikalavimai ir siūlomą lygiavertį pirkimo objektą galima panaudoti pagal paskirtį be jokių apribojimų (įskaitant bet neapsiribojant išvardintais):

- neatliekant papildomų sąveikaujančių elementų pakeitimų;
- panaudojimas neturės įtakos sąveikaujančių elementų greitesniam susidėvimui, gedimams ir (ar) garantijos praradimui;
- numatytas tarnavimo laikotarpis nėra trumpesnis;
- nėra prastesnio techninio pažangumo lygio.

Siūlant lygiavertį pirkimo objektą, privaloma pateikti dokumentus, įrodančius atitiktį pirkimo objektui keliamiems reikalavimams. Tokie dokumentai galėtų būti Lietuvos Respublikoje įsteigtos atitikties vertinimo įstaigos tyrimų ataskaita ar pažyma, taip pat pripažįstama kitose šalyse įsteigtų lygiavertį atitikties vertinimo įstaigų išduotos pažymos. Jeigu Paslaugų teikėjas negali gauti nurodytų pažymų ar tyrimų ataskaitų dėl nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančių aplinkybių ir objektyviais, rašytiniais įrodymais įrodo, kad siūlomas lygiavertis pirkimo objektas atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ar kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo sutarties vykdymo sąlygas, Pirkėjas pripažįsta ir kitas tinkamas priemones. Tačiau tinkamomis priemonėmis nelaikoma Paslaugų teikėjo savideklaracija be konkrečių, techninių įrodymų. Pirkėjas pasilieka sau teisę atlikti Pavojaus rizikos vertinimą jei siūlomos prekės lygiavertiškumui pateikti dokumentai bus nepakankami.

### 3.3. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

Prekinių vagonų atkabinamojo einamojo remonto paslaugų sąrašas pateiktas Pasiūlymo formos 1 priede. Atsiradus būtinybei atlikti paslaugas, kurių kainos/ įkainiai nenurodytos Pasiūlymo formos 1 priede, Paslaugų teikėjas jas apskaičiuoja atskirai ir suderina raštu su Užsakovu paslaugų atlikimo kainą ir terminą.

#### KARTU SU PASIŪLYMU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai
3.4.	Deklaracija	Paslaugų teikėjas turi pateikti deklaraciją, kurioje pateikiama informacija: įmonės rekvizitai ir jos sąlyginis numeris, kurioje numatyta atlikti remonto paslaugas.
3.5.	Siūlant lygiavertes prekes/paslaugas Paslaugų teikėjas kartu su pasiūlymu kaip tinkamą priemonę, įrodančią, kaip jo siūlomos lygiavertės prekės, paslaugos atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ar kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo Sutarties vykdymo sąlygas, teikia Lietuvos Respublikoje įsteigtos atitikties vertinimo įstaigos tyrimų ataskaitą ar pažymą, taip pat pripažįstama kitose šalyse įsteigtų lygiavertį atitikties vertinimo įstaigų išduotas pažymas.	Jeigu Paslaugų teikėjas negali gauti nurodytų pažymų ar tyrimų ataskaitų arba negali jų gauti per nustatytą laiką dėl nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančių aplinkybių ir objektyviais, rašytiniais įrodymais įrodo, kad prekės, paslaugos atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ar kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo Sutarties vykdymo sąlygas, Užsakovas pripažįsta ir kitas tinkamas priemones. Tačiau tinkamomis priemonėmis nelaikoma Paslaugų teikėjo, kai Paslaugų teikėjas nėra prekių gamintojas, savideklaracija be konkrečių, techninių įrodymų. (visi įrodymai, pažymos ir kiti dokumentai turi būti pateikti su pasiūlymu)

### 4. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMAI DOKUMENTAI

Teikiamų dokumentų sąrašas (V-23M formos Pranešimas apie remontuotiną vagoną; V-25M formos Vagono sugadinimo aktas; V-41M formos Aktas-reklamacija; V-36M formos Pranešimas apie suremontuotus

prekinius vagonus, Remontuotino prekinio vagono defektų žiniaraštis (pagal abiems šalims priimtina formą) ir k.t.(pvz. nuotraukos)) bei jų pateikimo tvarka.

Už pagal Sutartį suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjas išrašo ir pateikia Užsakovui el. paštu elektronines PVM sąskaitas faktūras. Už ER sąskaitos yra išrašomas už kiekvieną vagoną atskirai. Vagonų remonto kaina apskaičiuojama pagal remonto metu atliktus faktinius darbus, suteiktas paslaugas ir pakeistas atsargines dalis. Kartu su PVM sąskaitomis faktūromis elektroniniu paštu Paslaugų teikėjas pateikia Detalizuotas sąskaitas (Excel formatu), paštu pateikia PVM sąskaitų faktūrų priedus: Atliktų darbų aktus, V-36 formos pranešimą apie suremontuotus Vagonus, vagono komplektacijos pažymas, Aširačių, šoninių ir viršlinginių sijų, energijos slopintuvų defektinius aktus, esant poreikiui 3.1.7.2 p. nurodytus dokumentus.

---

## **II ALIS. PRIEVOLIŲ VYKDYMAS**

---

### **1. PRIEVOLIŲ VYKDYMO VIETA(-OS)**

---

- Nuotoliniu būdu.
  - Paslaugų teikėjo buveinėje.
  - Kita: Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose arba teritorijoje.
- 

### **2. PRIEVOLIŲ VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI**

---

#### **2.1. Užsakymai:**

---

##### **2.1.1. Užsakymų vykdymo terminai**

---

Remonto paslaugos turi būti atliktos ne ilgiau kaip per 4 darbo dienas. Vagono ER atlikimo laikas skaičiuojamas nuo Vagono atvykimo į ER kelius iki pranešimo apie suremontuotus Vagonus (forma – V-36M) surašymo.

Jei Paslaugos(-ų) suteikimo, ar Paslaugos(-ų) trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Paslaugos(-ų) suteikimo ar Paslaugos(-ų) ar jų etapo trūkumų šalinimo terminą.

---

##### **2.1.2. Užsakymų teikimo tvarka**

---

- El. paštu
  - Elektroniniu katalogu
  - Kita.
- 

##### **2.1.3. Užsakymų vykdymo tvarka**

---

Paslaugų teikėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu tiekti prekių ir (ar) teikti paslaugų, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimus ir (ar) kurių tiekimas / teikimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.

Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo užsakymo gavimo, prieš vykdant užsakymą, privalo raštu (el.paštu) informuoti Užsakovą apie užsakytų prekių / paslaugų kilmės šalį ir prekių gamintoją (jo pavadinimas, j.a. kodas, registracijos šalis). Šios informacijos pateikimas įskaičiuotas į užsakymo vykdymo terminą.

Prekių transportavimas ir iškrovimas bus vykdomas Paslaugų Tiekėjo lėšomis.

---

#### **2.2. Paslaugų suteikimo tvarka:**

---

Per ne ilgiau kaip 4 darbo dienas. Vagono ER atlikimo laikas skaičiuojamas nuo Vagono atvykimo į ER kelius iki pranešimo apie suremontuotus Vagonus (forma – V-36M) surašymo. Poreikiui esant Šalių atstovai papildomai el. paštu suderina ilgesnius ER atlikimo terminus.

---

## **3. PRIEDAI**

---

Priedas Nr. 1. Paslaugų, dalių ir medžiagų sąrašas

PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS		GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SERVICE CONTRACT	
<b>1.</b>	<b>PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS</b>	<b>1.</b>	<b>DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT</b>
<b>1.1.</b>	<b>Sąvokos</b>	<b>1.1.</b>	<b>Definitions</b>
1.1.1.	Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes:	1.1.1.	For the purposes of this Contract, the capitalised terms shall have the following meanings:
1.1.1.1.	<b>Bendrosios sąlygos</b> – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;	1.1.1.1.	<b>General Terms and Conditions</b> – a part of the Contract called "General Terms and Conditions of the Public Service Contract";
1.1.1.2.	<b>Pirkėjas</b> – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas;	1.1.1.2.	<b>Buyer</b> – a person who is identified as the Buyer in the Special Terms and Conditions, purchasing the Services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract;
1.1.1.3.	<b>Pradinės sutarties vertė</b> – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM);	1.1.1.3.	<b>Initial Contract Value</b> – the value specified in the Special Terms and Conditions, excluding value-added tax (hereinafter – VAT);
1.1.1.4.	<b>Paslaugos</b> – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui;	1.1.1.4.	<b>Services</b> - the services specified in the Special Terms and Conditions and Annexes to the Contract. The term "Services" used in the Contract includes all activities related to the provision of Services, including but not limited to the provision of Services, the transfer of their results, the elimination of deficiencies, the supply of goods, and the submission of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), if provided for in the Contract or necessary to create and deliver the results of the Services to the Buyer;
1.1.1.5.	<b>Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas</b> – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalis patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.5.	<b>Service Handover and Acceptance Certificate</b> – a document by which the Supplier hand over and the Buyer accepts the Services and/or the result of the Services, and by which the Parties confirm that the provided Services meet the established requirements. If the Contract provides for the provision of Services in phases or periods, the Service Handover and Acceptance Certificate may be drawn up for each phase or period separately;
1.1.1.6.	<b>Paslaugų trūkumai</b> – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu, bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu ar Paslaugų garantinio termino galiojimo (jei taikoma) metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos;	1.1.1.6.	<b>Deficiencies in Services</b> – During the transfer-acceptance of Services, at any other time during the validity of the Agreement, or during the validity of the Service warranty period (if applicable), any discrepancies in the quality of Service provision or results identified by the Buyer or third parties that do not comply with the requirements of the Agreement or laws and other legal acts, hidden defects, operational disruptions, or similar issues, due to which the Service results cannot be used for the intended purpose for which the Buyer intended to use them, or due to which the usefulness of the Services would be reduced to such an extent that the Buyer, knowing about these deficiencies, would either not have purchased the Services at all or would not have paid the same price for the Services.

1.1.1.7.	<b>Sąskaita</b> – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.7.	<b>Invoice</b> – an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Services duly provided by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for the provision of the Services in phases or periods, the Invoice may be submitted for each phase or period separately;
1.1.1.8.	<b>Specialiosios sąlygos</b> – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);	1.1.1.8.	<b>Special Terms and Conditions</b> – the part of the Contract entitled "Special Terms and Conditions of the Public Service Contract", which sets out the terms and conditions governing the acquisition of the subject of the Contract (such as the Initial Contract Value, the terms for the provision of the Services, etc.), and other specific data (such as the Parties, the Services, etc.), the Annexes, and the modifications and amendments (if any) made to the General Terms and Conditions;
1.1.1.9.	<b>Susitarimas</b> – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;	1.1.1.9.	<b>Agreement</b> – a document that the Parties conclude in order to modify the terms and conditions of the Contract to the extent permitted by the Law on Public Procurement.
1.1.1.10.	<b>Sutarties kaina</b> – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;	1.1.1.10.	<b>Contract Price</b> – the amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;
1.1.1.11.	<b>Sutarties sąlygos</b> – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;	1.1.1.11.	<b>Contract Terms and Conditions</b> – the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;
1.1.1.12.	<b>Sutartis</b> – Paslaugų pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;	1.1.1.12.	<b>Contract</b> – the contract for the sale and purchase of the Services, consisting of the Contract Terms and Conditions, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions, and the Agreements;
1.1.1.13.	<b>Šalis</b> – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;	1.1.1.13.	<b>Party</b> – the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;
1.1.1.14.	<b>Šalys</b> – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;	1.1.1.14.	<b>Parties</b> – the Buyer and the Supplier together;
1.1.1.15.	<b>Tiekėjas</b> – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas;	1.1.1.15.	<b>Supplier</b> – the person identified in the Special Terms and Conditions as the Supplier providing the Services specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.16.	<b>Užsakymas</b> – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka;	1.1.1.16.	<b>Order</b> – an order for the provision of the Services placed by the Buyer with the Supplier in writing (by text message, email, through an information system specified by the Buyer or otherwise). The Order shall be sent in accordance with the methods and to the contacts specified in the Special Terms and Conditions and shall be deemed to have been duly sent and received in accordance with the Special Terms and Conditions;
1.1.1.17.	<b>VPĮ</b> – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.1.17.	<b>PPL</b> – the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.
1.1.1.18.	Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.	1.1.1.18.	The definitions of other capitalised terms used in the Contract are provided in the text of the Contract

1.1.2.	Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.	1.1.2.	Terms not defined in the Contract shall be construed and interpreted in accordance with the PPL and other laws and regulations in force at the time of conclusion and execution of the Contract.
1.1.3.	Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	1.1.3.	Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract.
<b>1.2.</b>	<b>Sutarties aiškinimas</b>	<b>1.2.</b>	<b>Interpretation of the Contract</b>
1.2.1.	Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	1.2.1.	The Contract has been concluded and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
1.2.2.	Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.	1.2.2.	If the General Terms and Conditions and/or Special Terms and Conditions contradict the requirements of the PPL and other legal acts, the provisions of the PPL and other legal acts shall apply.
1.2.3.	Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.	1.2.3.	For the purposes of the Contract, a day means a calendar day.
1.2.4.	Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.	1.2.4.	For the purposes of the Contract, a working day means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.
1.2.5.	Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis.	1.2.5.	The time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days, hours and minutes.
1.2.6.	Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.	1.2.6.	Qualification, reliance on the capacities of other economic operators, the Scope of Services, review shall have the meanings set out in the Law on Public Procurement and its implementing legislation.
1.2.7.	Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.	1.2.7.	If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Service Handover and Acceptance Certificate is not signed, the provisions of the Contract regarding the issue of the Service Handover and Acceptance Certificate shall apply to the issue of the Invoice.
1.2.8.	Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	1.2.8.	To inform, notify, warn, or respond means to provide information, a notification, a warning, or a response in accordance with the procedures established in the General and/or Special Terms and Conditions.
1.2.9.	Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.	1.2.9.	To approve means to give a written approval, or to sign a document with or without reservation, unless the person signing the document indicates their refusal to approve it.
1.2.10.	Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.	1.2.10.	Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word person shall include both natural and legal persons.

1.2.11.	Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšme.	1.2.11.	If the numerical and verbal values in the Contract differ, the verbal value shall prevail.
1.2.12.	Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	1.2.12.	Where reference is made to legislation, the current version of the legislation must be applied, unless stated otherwise.
<b>1.3.</b>	<b>Dokumentų viršenybė</b>	<b>1.3.</b>	<b>Supremacy of documents</b>
1.3.1.	Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:	1.3.1.	The documents making up the Contract must be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the provisions of the documents of the Contract, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:
1.3.1.1.	Techninė specifikacija;	1.3.1.1.	Technical Specification;
1.3.1.2.	Specialiosios sąlygos;	1.3.1.2.	Special Terms and Conditions;
1.3.1.3.	Bendrosios sąlygos;	1.3.1.3.	General Terms and Conditions;
1.3.1.4.	Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);	1.3.1.4.	Procurement documents (except for the Technical Specification);
1.3.1.5.	Pasiūlymas; Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.	1.3.1.5.	Tender; Other attachments listed in the Special Terms and Conditions.
1.3.1.6.	Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias.	1.3.1.6.	In the event that the terms of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms of the Contract shall prevail over the modified terms.
1.3.2.	Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.	1.3.2.	If the Parties agree to add a new term to the terms of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such term shall prevail over the other terms of the Contract or the other provisions of that Annex, as applicable.
1.3.3.	Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4 <sup>1</sup> ).	1.3.3.	If the Parties agree on a new annex, the Parties must agree on the inclusion of the new annex in the list of annexes and its interpretation in the context of the Contract. If a new attachment is inserted into the list of attachments, it must be assigned a serial number with a superscript, taking into account the order and importance of the attachments (for example, attachment No. 4 <sup>1</sup> ).
<b>2.</b>	<b>SUTARTIES DALYKAS</b>	<b>2.</b>	<b>SUBJECT MATTER</b>
2.1.	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.	2.1.	The Supplier undertakes to provide the Buyer with Services that meet the requirements set out in the Contract under the terms and conditions specified in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Services that comply with the terms of the Contract and are provided properly, and to pay the Supplier the price specified in the Contract under the terms and conditions set out in the Contract.
2.2.	Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę	2.2.	In the performance of the Contract, the Parties shall comply with all laws and other regulations applicable to the performance of the Contract. A

	reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo.		Party shall have the right to require the other Party to comply with all requirements of the laws and other regulations applicable to the performance of the Contract. None of the terms of the Contract shall be interpreted as a waiver by the Buyer of any other rights and guarantees provided by law and other regulations that are not addressed in the Contract, related to the improper provision of Services or their quality, or as a waiver by the Supplier of any other rights and guarantees regarding the receipt of compensation for the Services provided, as stipulated by law and other regulations and not addressed in the Contract.
2.3.	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	2.3.	The Supplier shall ensure that the Services comply with the requirements of the Technical Specification and the terms of the Supplier's tender, are of high quality, are provided in a proper and timely manner, in accordance with the terms of the Contract, in a manner that is in the best interests of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.
<b>3.</b>	<b>TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMI ASMENYS</b>	<b>3.</b>	<b>SUPPLIER AND OTHER PERSONS INVOLVED IN THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b>
<b>3.1.</b>	<b>Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai</b>	<b>3.1.</b>	<b>Qualifications and other obligations assumed under the Supplier's tender</b>
3.1.1.	Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:	3.1.1.	The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic entities on whose behalf the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:
3.1.1.1.	.turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintis asmenys;	3.1.1.1.	have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. At the request of the Buyer, the Supplier shall provide documents proving that the Contract is being performed exclusively by persons entitled to do so;
3.1.1.2.	atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;	3.1.1.2.	meet the qualification requirements for suppliers set out in the procurement documents and would not have grounds for exclusion specified in the procurement documents;
3.1.1.3.	I laikytusi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų Tiekėjo pasiūlyme nurodytų kriterijų, dėl kurių jo pasiūlymas buvo išrinktas ekonomiškai naudingiausiu (toliau – <b>Kokybiniai kriterijai</b> ), reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose;	3.1.1.3.	The Supplier shall adhere to the commitments specified in the Supplier's proposal, including but not limited to – meeting the criteria outlined in the Supplier's proposal, which led to its selection as the most economically advantageous offer (hereinafter referred to as <b>Qualitative Criteria</b> ), values, and parameters. The procedure for verifying compliance with the commitments specified in this subparagraph is established in the Special Terms and Conditions.;
3.1.1.4.	užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;	3.1.1.4.	ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system,

			where required by the procurement documents, and have documents to prove that;
3.1.1.5.	atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.	3.1.1.5.	meet national security interests and are not registered (permanently residing or having citizenship) in countries or territories considered unreliable, if such requirements were specified in the procurement documents.
3.1.2.	Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).	3.1.2.	In the case where the Supplier is a group of suppliers operating under a joint undertaking agreement, its members are jointly liable to the Buyer for the performance of the Contract. If the Supplier relies on the capacities of economic entities to meet the requirements of financial and economic capacity, the Supplier is jointly liable with such economic entities for the performance of the Contract (if required in the procurement documents).
3.1.3.	Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdančys subtiekejai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.	3.1.3.	The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and regulations and/or the procurement documents and have the right to carry out the activities for which they are engaged.
<b>3.2.</b>	<b>Subtiekejų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas</b>	<b>3.2.</b>	<b>Engagement and change of subcontractors and specialists</b>
3.2.1.	Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekejai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdančios Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekejų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	3.2.1.	The Supplier shall ensure that the Contract is performed by subcontractors and specialists proposed in the procurement who meet the qualification and other requirements set out in the procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as the Supplier's own actions. The Supplier shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors and specialists.
3.2.2.	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.	3.2.2.	The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.3.	Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti subtiekejus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.	3.2.3.	The Supplier may change and/or engage subcontractors and/or specialists in the cases and manner specified in this subsection of the Contract.
3.2.4.	Naujas subtiekejai ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.	3.2.4.	A new subcontractor or specialist may not start to perform the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.
3.2.5.	Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekejai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei	3.2.5.	If the Supplier engages a new subcontractor or replaces an existing subcontractor and/or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by subcontractors and/or specialists who do not meet the qualification requirements specified in the procurement documents, the quality management system and/or environmental management system standards requirements, the requirements for the absence of

	reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.		grounds for exclusion, compliance with national security interests, and the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable), and the conditions specified in the Supplier's proposal to substantiate the Qualitative Criteria established in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be subject to a penalty specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.6.	Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.	3.2.6.	The Supplier has the right to engage new subcontractors not specified in the Special Terms and Conditions for the execution of the Contract, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents.
3.2.7.	Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekejų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.	3.2.7.	After the Contract is concluded, but no later than when the Contract is executed, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, legal entity codes, contact details, and representatives of the subcontractors known at that time, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements specified in the procurement documents.
3.2.8.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.	3.2.8.	The Supplier may, at any time during the performance of the Contract, at its discretion, change subcontractors whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements specified in the procurement documents.
3.2.9.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekejo pašalinimo pagrindų ir subtiekejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekeją reikalavimus atitinkančiu subtiekeju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekeją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.9.	The Supplier, at any time during the performance of the Contract, must inform the Buyer no later than 5 (five) working days before the planned engagement and/or replacement of a new subcontractor, whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements specified in the procurement documents. The Buyer (if applicable in the procurement documents) must verify the absence of grounds for exclusion of the subcontractor and the subcontractor's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable. If the subcontractor's position does not meet at least one of the specified requirements, the Buyer shall require the replacement of this subcontractor with a subcontractor that meets the requirements. The Buyer shall inform the Supplier in writing within 5 (five) working days about the consent to engage and/or change a new subcontractor, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements specified in the procurement documents. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract.
3.2.10.	Subtiekejai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:	3.2.10.	Subcontractors on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases:

3.2.10.1.	kai subtiekéjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	3.2.10.1.	where the subcontractor is declared bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
3.2.10.2.	kai subtiekéjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekéjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;	3.2.10.2.	the subcontractor is unable to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. refusal of the subcontractor to perform, termination of the legal relationship with the Supplier, etc.).
3.2.10.3.	Tiekėjas ar subtiekéjas privalo pakeisti subtiekéją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.10.3.	The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes clear that they do not meet the requirements set for them in the procurement documents.
3.2.11.	Tiekėjo (ar subtiekéjų) specialistai, vykdantys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:	3.2.11.	The specialists of the Supplier (or subcontractors) performing the Contract may be changed in the following cases:
3.2.11.1.	Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;	3.2.11.1.	At the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon submission of the details of the intended new appointment, together with documents confirming the qualifications of the specialist and their compliance with the other requirements set out in the procurement documents;
3.2.11.2.	Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstą įtarimą, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;	3.2.11.2.	at the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to them;
3.2.11.3.	Tiekėjas ar subtiekéjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.11.3.	The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes clear that they do not meet the requirements set for them in the procurement documents.
3.2.12.	Naujas specialistas ir (ar) subtiekéjas Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekéją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekéjui keliamus reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytas Kokybinių kriterijų reikšmes.	3.2.12.	At the time of submitting the Supplier's request to replace a specialist and/or subcontractor, the new specialist and/or subcontractor must meet the requirements set out in the procurement documents for the specialist and/or subcontractor and the values of the Qualitative Criteria specified in the Supplier's proposal.
3.2.13.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekéjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.2.13.	The Supplier must submit the following documents to the Buyer no later than 5 (five) working days before the planned subcontractor, on whose capabilities the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the replacement of the specialist:
3.2.13.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekéją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;	3.2.13.1.	a reasoned written request to change the subcontractor and/or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to request evidence to justify the change;
3.2.13.2.	naujo subtiekéjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį Kokybiniais kriterijams (jei taikoma), reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo	3.2.13.2.	Documents proving the qualification of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the Qualitative Criteria (if applicable), required quality management system and/or environmental management system standards (if applicable), absence of grounds for

	interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.		exclusion, compliance with national security interests, and the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable) according to the Contract requirements.
3.2.14.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.14.	The Buyer, upon receiving the Supplier's request along with other documents specified in the Contract, shall evaluate the possibility of a change within 5 (five) working days and informs the Supplier in writing about the consent to change the subcontractor on whose capabilities the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the specialist. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract.
<b>3.3.</b>	<b>Jungtinės veiklos partnerių keitimas</b>	<b>3.3.</b>	<b>Change of joint undertaking partners</b>
3.3.1.	Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.	3.3.1.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint activity agreement shall have the right to waive the joint activity partner (hereinafter referred to as the "Partner") if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the PPL or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter referred to as the "Law on Sanctions"), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's withdrawal from the joint undertaking agreement.
3.3.2.	Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.	3.3.2.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint undertaking agreement shall have the right to replace the Partner if, as a result of reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are taken over, in whole or in part, by another Partner. Such a change of the Partner shall not lead to other essential changes in the Contract and thus shall not be aimed at avoiding the application of the PPL and other legal acts.
3.3.3.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.3.3.	The Supplier shall provide the following documents to the Buyer at least ten (10) working days before the intended change or waiver of the Partner:
3.3.3.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;	3.3.3.1.	a reasoned written request for a change in the composition of the Supplier and the evidence supporting at least one of the circumstances for the Partner's waiver or change specified in the Contract;
3.3.3.2.	naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti	3.3.3.2.	a draft amendment to the new joint undertaking agreement or to the existing joint undertaking agreement, which, in the event of the

	nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančias Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;		withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner;
3.3.3.3.	pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma).	3.3.3.3.	Documents confirming the qualification of the remaining Partner or newly engaged Partner and, if applicable, documents proving compliance with quality management and/or environmental management system standards. In all cases, the qualification of the remaining Partner or newly engaged Partner must be no lower than that of the withdrawing Partner (meeting the qualification requirements specified in the procurement documents that the withdrawing Partner met, and matching the specialist qualifications and other conditions specified in the withdrawing Partner's proposal to substantiate the Qualitative Criteria established in the procurement documents (if applicable). If a new Partner is engaged, documents proving the absence of grounds for exclusion and compliance with national security interests, as well as the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable), are also submitted in accordance with the requirements specified in the procurement documents
3.3.4.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	3.3.4.	The Buyer, upon receiving the Supplier's request along with other documents specified in the Contract, shall evaluate the possibilities of the change within 10 (ten) working days and informs the Supplier in writing about the consent or about the refusal to waive or change the Partner. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract. Before signing the Agreement, the Buyer shall be provided with a copy or excerpt of the new joint undertaking agreement or an amendment to the existing joint undertaking agreement.
<b>3.4.</b>	<b>Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais</b>	<b>3.4.</b>	<b>Agreements on direct payment to subcontractors</b>
3.4.1.	Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka:	3.4.1.	If the subcontractors so request, the Buyer will pay them directly. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract on the following terms and conditions:
3.4.1.1.	sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu;	3.4.1.1.	upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the subcontractors then known to it. The Buyer shall also require the Supplier to keep the Buyer informed of changes to the aforementioned information throughout the performance of the Contract;
3.4.1.2.	Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;	3.4.1.2.	The Buyer shall inform the subcontractors in writing of the possibility of direct payment no later than 3 (three) working days after receipt of the information referred to in point 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;